

## CONVEGNI, INCONTRI, SEMINARI

9-11 Dicembre 2016

*“Alternanza dei toni”*: elementi musicali nella poesia di Friedrich Hölderlin e la sua ricezione tra i compositori. Un dialogo tra germanistica e musicologia

Dal 9 all'11 Dicembre 2016 si svolgerà a Venezia, presso la Fondazione “G. Cini” il Convegno **“Alternanza dei toni”**: **elementi musicali nella poesia di Friedrich Hölderlin e la sua ricezione tra i compositori. Un dialogo tra germanistica e musicologia**, organizzato da Gianmario Borio ed Elena Polledri, finanziato dal DAAD con fondi del Ministero degli Esteri tedesco e dal Centro Tedesco di Studi Veneziani, in collaborazione con la Sezione Italiana della Hölderlin-Gesellschaft e le Università di Udine e Pavia, con il patrocinio del Consolato Generale tedesco di Milano. L'intento è di analizzare l'intenso rapporto di Hölderlin con la musica e la forte attrazione dei musicisti per la sua opera: la germanistica da tempo ha messo in rilievo come l'arte dei suoni impregni profondamente l'opera di Hölderlin, che definì la sua poetica un'“alternanza dei toni” e le sue poesie “canti”; la musicologia ha rilevato l'ampiezza e la durata dell'influenza del poeta sui compositori, via via intensificatasi nel corso del XX secolo; il convegno si propone ora di analizzare entrambi gli aspetti in un contesto interdisciplinare attraverso il dialogo tra germanisti, musicologi e filosofi. In allegato Vi mandiamo l'invito con il programma delle giornate, nella speranza che possiate intervenire e/o estendere l'invito ad amici e colleghi e fare conoscere la "musica" di Hölderlin.

<http://www.cini.it/events/alternanza-dei-toni-elementi-musicali-nella-poesia-friedrich-holderlin-la-sua-ricezione-compositori-un-dialogo-germanistica-musicologia>

---

15-16 Dicembre 2016

*Tradurre se stessi/Translating Oneself*

Macroarea di Lettere e Filosofia, Università di Roma Tor Vergata  
15 dicembre 2016, ore 14.30, Sala Massimo Rosati - 16 dicembre 2016, ore 9.30, Aula Moscati

A cura di Gabriella Catalano (coordinatrice METE), Alessandra D'Atena e Rossana Sebellin

Il congresso Tradurre se stessi/Translating Oneself, dedicato al fenomeno dell'autotraduzione, è un'iniziativa a carattere internazionale nata all'interno del gruppo di ricerca METE (Mediatori e Traduttori Europei) dell'Università di Roma Tor Vergata e si propone di avviare una riflessione che coinvolga più prospettive: teoriche, linguistiche, letterarie, storiche, intersemiotiche, socio-linguistiche, psico-linguistiche e psico-semiotiche.

<http://www.lettere.uniroma2.it/it/eventi/congresso-internazionale-tradurre-se-stessitranslating-oneself-macroarea-lettere-e-filosofia>

---

## Kultur und Sprache – Programma di seminari del ministero della cultura austriaco per l'anno 2017

Per maggiori dettagli sul programma consultare il sito:

<http://www.kulturundsprache.at/site/kulturundsprache/seminare/>

Per informazioni sull'iscrizione e la possibilità di avere una borsa di studio per la partecipazione consultare le seguenti pagine internet:

<http://www.kulturundsprache.at/site/kulturundsprache/seminare/seminare2017anmeldung>

[http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/about\\_en#tab-1-1](http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/about_en#tab-1-1)

<http://www.kulturundsprache.at/site/kulturundsprache/seminare/kostenstipendien/erasmus>

[http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/contact\\_en](http://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/contact_en)

---

## CALL FOR PAPERS

### *Richiesta contributi per gli Annali di Ca' Foscari*

Gentili amici,

Nel dicembre del 2015 è uscito il primo numero della rivista *Annali di Ca' Foscari. Serie Occidentale* in formato digitale.

Nata nel 1962, la rivista che è l'espressione del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati, ha carattere internazionale e accoglie i contributi di qualificati studiosi italiani e stranieri, nonché i lavori di giovani studiosi.

Gli *Annali* usciranno in formato elettronico e saranno accessibili in open access sul sito delle Edizioni Ca' Foscari (<http://edizionicafoscari.unive.it/index.php#header>).

In continuità con la tradizione, gli *Annali di Ca' Foscari* affiancheranno ai miscelanei numeri monografici, volti all'approfondimento di singoli campi d'indagine.

La "Serie Occidentale" della rivista ha due distinte sezioni: una linguistica che ospiterà contributi di teoria linguistica, linguistica delle varie lingue (inclusa la lingua dei segni), linguistica applicata, glottodidattica, linguistica computazionale, linguistica sincronica e diacronica e insegnamento di lingue straniere e **una sezione di letteratura, cultura, storia e sociologia che ospiterà contributi sulle lingue, letterature, culture e storia dei paesi europei, delle Americhe e delle civiltà postcoloniali. La sezione di letteratura, cultura, storia e sociologia vi invita a far pervenire un contributo per il terzo numero in uscita nell'autunno 2017.**

Oltre che in italiano e in inglese, i saggi potranno essere redatti nelle seguenti lingue: albanese, basco, bulgaro, catalano, ceco, francese, neogreco, polacco, portoghese, romeno, russo, serbo-croato, sloveno, spagnolo, svedese e tedesco.

I saggi - note e bibliografia comprese - dovranno avere una lunghezza massima di 50.000 caratteri, spazi inclusi.

Il rispetto delle norme redazionali è condizione indispensabile per l'accettazione dei testi.

L'abstract dovrà essere in inglese e non dovrà superare i 1500 caratteri, spazi inclusi.

Il profilo bio-bibliografico, anch'esso in inglese, non dovrà superare i 1000 caratteri, spazi inclusi.

Le parole chiave, importanti per i processi elettronici di indicizzazione, dovranno essere 4 e in lingua inglese.

Eventuali immagini dovranno essere accompagnate da didascalie e da un'autorizzazione alla riproduzione "per uso di critica, a scopi di ricerca scientifica e con finalità illustrative e non commerciali", che l'autore del saggio avrà cura di richiedere ai soggetti eventualmente detentori dei diritti.

Le norme editoriali sono consultabili nei documenti in allegato, e reperibili sempre, in italiano, inglese e spagnolo, al link <http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/norme-redazionali/>

Oltre ai saggi, la rivista accoglie brevi recensioni di opere importanti di recente o prossima pubblicazione, in italiano o in inglese.

Gli abstract e i contributi vanno inviati all'indirizzo:

[annali.occidentali@unive.it](mailto:annali.occidentali@unive.it)

**NB: Nell'oggetto della mail di invio va specificata la sezione della rivista cui il contributo è rivolto.**

#### **Scadenze**

15 gennaio 2017: invio abstract, profilo bio-bibliografico e quattro parole chiave, in italiano e in inglese;

28 febbraio 2017: invio contributo;

Pubblicazione del numero 3 della rivista: autunno 2017

La pagina web della Serie Occidentale - con la descrizione delle finalità scientifiche, degli ambiti di ricerca, e con i nomi degli studiosi che compongono il Comitato scientifico, è online sul sito delle Edizioni Ca' Foscari.

Con i più cordiali saluti

il Comitato di redazione

Olivier Bivort

Enric Bou

Vanessa Castagna

Daniela Ciani

Francesca Coin

Francesca Fornari Cristina Fossaluzza

Stefania Sbarra (co-direttore)

Michela Vanon Alliata (co-direttore)

---

## **PUBBLICAZIONI**

**Bidese, Ermenegildo/ Cognola, Federica/ Moroni, Manuela Caterina (2016) (eds.): *Theoretical Approaches to Linguistic Variation*, Amsterdam: Benjamins**

Il volume raccoglie studi sulla variazione linguistica in diverse lingue e varietà in prospettiva teorica e comparativa. In particolare segnaliamo i contributi sulla lingua tedesca e sulle sue varietà/dialetti: Alber, Birgit/ Meneguzzo, Marta: *Germanic and Romance onset clusters – how to account for microvariation*; Hinterhölzl, Roland: *On the variable nature of head final effects in German and English: An interface account*; Bidese, Ermenegildo/ Cognola, Federica: *On language acquisition and language change: Is transmission failure favoured in multilingual heritage contexts?*

Estratto dalla quarta di copertina:

This volume is a useful tool for linguists of diverse theoretical persuasions working on theoretical and comparative linguistics and to anyone interested in language variation, language change, dialectology, language acquisition and typology.

<https://benjamins.com/#catalog/books/la.234/main>

---

**GEORGE TABORI. A cura di Marco Castellari (= Cultura tedesca; 51)**

ISSN 1720-514X

ISBN 978-88-5753-809-9

Uscito con data dicembre 2016 il numero 51 di "Cultura tedesca" dedicato a George Tabori. La sezione monografica è aperta da una premessa del curatore e da prose taboriane inedite per l'Italia, tradotte da Adriano Murelli (*Autodafé*). Seguono i saggi *George Tabori: elogio dello straniero* (Eva Banchelli); *L'eterno tabù dell'antropofagia. «I cannibali» di George Tabori* (Gabriella Rovagnati); *Tabori, di umore shakespeariano* (Caroline Patey); «*My Mother's Courage*» e *gli esperimenti teatrali di Tabori a Monaco* (Chiara M. Buglioni); *Tabori il Saggio. Quel che resta di Lessing* (Marco Castellari); *Tabori e Wiener Schnitzel. La ballata del vecchio asburgico* (Stefano Apostolo); *Poesia e non-verità. Tabori fra autobiografia e autorappresentazione* (Alessandra Goggio); *Tabori e tabù. Mettere in scena Tabori in Italia* (Laura Forti). Chiudono il volume la sezione saggi, con l'intervento *Antonia Pozzi e Kafka: una congettura* (Francesco Fiorentino), e la sezione recensioni.

<http://mimesisedizioni.it/cultura-tedesca-51-dicembre-2016.html>

---

**Nardi, Antonella, (Hg.) *Interlinguale Terminologearbeit am Beispiel der funktional-pragmatischen Begrifflichkeit, Fachsprache*, Vol. 38, No. 3-4/ 2016**

Ziel des Themenhefts ist es, Aspekte interlingualer Übertragung sprachwissenschaftlicher Termini der funktionalen Pragmatik aus unterschiedlichen Blickwinkeln zu diskutieren. Die Beiträge behandeln Aspekte, die mit interlingualer Terminologearbeit verbunden sind, wie z. B. die Übertragung von neu gewonnenen Erkenntnissen, die in einer Wissenschaftskultur entstanden sind und durch ihre Wissenschaftssprache erarbeitet wurden, in eine andere Wissenschaftssprache; die Mitwirkung von Fachexperten im Rahmen terminologischer Translationsarbeit oder die Schwierigkeiten der Übertragung sprachwissenschaftlicher Terminologie. Dabei wird auch auf einzelsprachenspezifische Übersetzungsproblematiken im Sprachenpaar Deutsch-Englisch und Deutsch-Italienisch eingegangen.

[http://www.fachsprache.net/Issues/current\\_issue](http://www.fachsprache.net/Issues/current_issue)

---

**Nestroy, Johann Nepomuk, *Il talismano. Farsa cantata in tre atti*, a cura di Federica Rocchi, con testo originale a fronte, Perugia: Morlacchi Editore, 2016**

Definito l'“Aristofane” e lo “Shakespeare” viennese, Johann Nestroy (1801-1862) è forse la voce più rappresentativa del teatro popolare austriaco. Con più di ottanta commedie calcò le scene dei maggiori teatri periferici di Vienna, dove operò nei più vari e molteplici ruoli, da commediografo, attore e, non ultimo, direttore di teatro. Eclissatasi la sua fama dopo la morte, essa tornò a brillare quando Karl Kraus lo riportò in auge all'inizio del Novecento ribadendo il valore del suo lascito e la sua importanza non solo per il teatro, ma più in generale per la cultura dell'epoca. Armato dell'unico strumento della lingua, Nestroy si fece portavoce di una satira che prima e dopo i Moti del 1848 prese di mira società, politica e costumi, mettendo alla berlina ogni aspetto della vita umana.

Con *Il talismano* (1840), brillante farsa sugli effetti del pregiudizio, inaugurò una fortunatissima stagione di commedie, considerate “classiche” e che tuttora, anno dopo anno, dimostrano la loro vitalità sui palcoscenici di lingua tedesca.

<http://www.morlacchilibri.com/universitypress/index.php?content=scheda&id=797>

---

**Ricci Garotti, Federica, *Das Image Italiens in deutschen touristischen Reisekatalogen*, Roma: Carocci, 2016**

Die Reise nach Italien ist seit dem 16. Jahrhundert ein Begriff in der deutschsprachigen Kultur und ist im Laufe der Jahre zu einem Topos in der deutschen Literatur geworden. Die Wahrnehmung und Darstellung des Reiseziels sind im touristischen Text zentral, um ihn auf der makro- und mikrostrukturellen Ebene zu bestimmen: Wahrnehmung, Darstellung und Zwecke touristischer Texte sind die Grundprinzipien zur Definition der jeweiligen Textsorten in der touristischen Massenkommunikation, die sich von der touristischen Kommunikation davon unterscheidet, dass sie von Experten an Laien gerichtet ist. Im vorliegenden Buch wird das Image Italiens als Reiseziels durch die Wahrnehmung der Autoren, die Darstellung Italiens und den Zweck touristischer Texte analysiert. Als Gattung wird hier der touristische Katalog in Betracht gezogen. Diesbezüglich wurde ein Korpus touristischer deutscher Kataloge unter die Lupe genommen, die italienische Ortschaften für ein deutschsprachiges Publikum bewerben. Zunächst versucht man, den touristischen Katalog von anderen im touristischen Bereich verwendeten Textsorten abzugrenzen; dann erfolgt die Analyse des Kernkorpus auf mikrostruktureller Ebene in einer funktional-pragmatischen Perspektive. Abschließend wird versucht, die Eigenheiten touristischer Werbekataloge über Italien für den deuschentouristischen Markt zusammenzufassen und zu definieren.

[http://www.carocci.it/index.php?option=com\\_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843082209](http://www.carocci.it/index.php?option=com_carocci&task=schedalibro&Itemid=72&isbn=9788843082209)

---

**Studi Germanici 9/2016**

Il nuovo fascicolo è online:

<http://rivista.studigermanici.it/index.php/studigermanici>

---

**Notiziario AIG / AIG-Infoblatt**

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono pubblicati periodicamente sul sito dell'AIG

<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>